Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał\* JAHWE Mojżesza, i przemówił do niego z namiotu spotkania tymi słowy:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przywołał Mojżesza i przemówił do niego z namiotu spotkania tymi słowy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zawołał do Mojżesza, i powiedział do niego z Namiotu Zgromadzenia: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezwał Pan Mojżesza, i rzekł do niego z namiotu zgromadzenia, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Mojżesza, i mówił mu Pan z przybytku świadectwa, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wezwał Mojżesza i tak powiedział do niego z Namiotu Spotkania: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywołał Pan Mojżesza i przemówił do niego z Namiotu Zgromadzenia tymi słowy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wezwał Mojżesza i przemówił do niego z Namiotu Spotkania: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zawołał JAHWE do Mojżesza, i z Namiotu Spotkania rzekł mu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe wezwał Mojżesza i tak przemówił do niego z Namiotu Zjednoczenia: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zawołał do Moszego [po imieniu, z uczuciem] - Bóg przemówił do niego [samego] ze [środka] Namiotu Wyznaczonych Czasów, wyjaśniając mu [podstawowe, alegoryczne, midraszowe i mistyczne znaczenia zawarte w Torze Pisanej i Ustnej oraz wszystkie szczegóły halachiczne dotyczące przykazań]:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь покликав Мойсея і промовив до нього з шатра свідчення, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wezwał Mojżesza oraz z Przybytku Zboru powiedział do niego te słowa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zawołał Mojżesza, i rzekł do niego z namiotu spotkania, mówiąc: |

1. 1) I przywołał, וַּיִקְרָא (wajjiqra’): od tego wyrażenia pochodzi tytuł Księgi: Wajikra. [↑](#footnote-ref-2)